

APPENDIX

The Translation Methods *The Mona Mousa Code by Geronimo Stilton into Kode**Monakusa by Amy Liem*

Code	001/SL-1/1/TL-9/1	Translation Method
SL	<u>"Mouse hole, sweet mouse hole,"</u> I said with a sigh.	Adaptation
TL	<u>"Rumahku istanaku."</u> kataku menghela napas lega	

Code	002/SL-1/4/TL-9/4	Translation Method
SL	I <u>tiptoed</u> through the door, quiet as a mouse.	Literal
TL	Aku berjalan <u>berjingkat-jingkat</u> memasuki rumahku sendiri.	

Code	003/SL-1/4/TL-9/4	Translation Method
SL	I <u>padded down</u> the dark hallway	Literal
TL	Lalu <u>berjalan pelan</u> melalui koridor yang gelap.	

Code	004/SL-3/5/TL-11/5	Translation Method
SL	I must admit, I am bit of a <u>'fraidy</u> mouse.	Free
TL	Jujur, aku tikus yang agak <u>penakut</u> .	

Code	005/SL-3/5/TL-11/5	Tranlsation Method
SL	After I watched <u>Nightmare on Cat Street</u> , I couldn't sleep for a week!	Adaptation
TL	Pernah sehabis nonton <u>Hantu Rumah Pondok Kucing</u> , seminggu penuh aku tak bisa tidur!	

Code	006/SL-3/8/TL-11/8	Translation Method
SL	My heart was pounding like a rat who'd just run a <u>Mousathon</u> .	Adaptation
TL	Jantungku berdegup kencang, seperti tikus yang baru saja ikut pertandingan <u>Tikusaton</u> .	

Code	007/SL-4/1/TL-12/1	Translation Method
SL	<u>Mouse bumps</u> out all over my body.	Free
TL	<u>Bulu kudukku</u> meremang.	

Code	008/SL-4/1/TL-12/1	Translation Method
SL	I was about to be <u>snout-to-snout</u> with the intruder!	Literal
TL	Sebentar lagi aku akan <u>berhadapan langsung</u> dengan si penyusup itu!	

Code	009/SL-4/2/TL-12/2	Translation Method
SL	“Aren’t you happy to see me, <u>Cousinkins?</u> ”	Adaptation
TL	“Tidakkah kamu gembira melihatku, <u>Sepupu?</u> ”	

Code	010/SL-4/3/TL-12/3	Translation Method
SL	Happy? I had been scared out of my <u>wits!</u>	Free
TL	Gembira? Aku malah nyaris <u>mati</u> ketakutan	

Code	011/SL-4/4/TL-12/4	Translation Method
SL	“ <u>Don’t get your fur frazzled</u> , Geronimoid,” Trap said.	Idiomatic
TL	“ <u>Tenanglah</u> , Geronimo,” kata Trapola.	

Code	012//SL-4/4/TL-13/4	Translation Method
SL	<u>So I said to myself</u> , why not pay good old Germeister a surprise visit?”	Free
TL	<u>Kupikir</u> , tak ada salahnya melakukan kunjungan kejutan ke rumahmu	

Code	013//SL-5/6/TL-13/6	Translation Method
SL	Trap chuckled. “You need to relax, <u>Gerry Berry</u> ,” he said	Adaptation
TL	Trapola terkekeh. “Kamu butuh istirahat, <u>Geronimo</u> ,” ujarnya.	

Code	014/SL-5/7/TL-13/7	Translation Method
SL	Trap wiped his snout on <u>my velvet</u> curtain.	Adaptation
TL	Trapola mengelap moncongnya dengan gorden <u>beleduku</u> .	

Code	015/SL-5/9/TL-13/9	Translation Method
SL	<u>Trap</u> smirked, wiping his snout again.	Adaptation
TL	<u>Trapola</u> hanya nyengir.	

Code	016/SL-6/12/TL-14/12	Translation Method
SL	Trap <u>crashed</u> to the floor.	Literal
TL	Trapola <u>jatuh berdebum</u> di lantai.	

Code	017/SL-6/15/TL-14/15	Translation Method
SL	“My fifteenth-century <u>rinds</u> !”	Idiomatic
TL	“Oh, <u>kulit keju</u> abad lima belasku!”	

Code	018/SL-6/17/TL-14/17	Translation Method
SL	<u>“And do me a favor—eat with your snout shut!”</u>	Idiomatic
TL	<u>“Dan tolong, jangan omong sambil makan!”</u>	

Code	019/SL-7/18/TL-14/18	Translation Method
SL	<u>“Tsk, tsk. You really are too fond of your antiques,”</u> Trap said	Communicative
TL	<u>“Ck Ck Ck. Kamu sayang sekali pada barang antikmu,”</u> ujar Trapola.”	

Code	020/SL-7/18/TL-15/18	Translation Method
SL	After all, <u>I am your own fur and blood.</u>	Free
TL	Bagaimanapun, <u>kita saudara kan?</u>	

Code	021/SL-7/19/TL-15/19	Translation Method
SL	For that little <u>news rag</u> you put out.”	Free
TL	Bisa dimuat di <u>koran gombalmu.</u> ”	

Code	022/SL-7/20/TL-15/20	Translation Method
SL	“You mean my newspaper, <u>The Rodent’s Gazette</u> ?”	Adaptation
TL	“Maksudmu Warta <u>Rodensia</u> ?”	

Code	023/SL-7/21/TL-15/21	Translation Method
SL	“I’ve got a <u>scoop</u> for you that will make everyone’s <u>whiskers</u> stand on end.	Free
TL	Aku punya <u>berita bagus</u> buat kamu, yang bisa membuat <u>kumis</u> setiap tikus berdiri.	

Code	024/SL-7/21/TL-15/21	Translation Method
SL	It’s about Mouse Island’s most famous painting. . <u>the Mona Mousa!</u> ”	Adaptation
TL	Ini adalah tentang lukisan paling terkenal di Pulau Tikus. . <u>Monakusa!</u> ”	

Code	025/SL-8/1/TL-16/1	Translation Method
SL	An article about the Mona Mousa was the <u>cat’s whiskers</u> .	Free
TL	Sebuah artikel tentang Monakusa akan menarik bagi <u>para pembaca</u> surat kabarku.	

Code	026/SL-8/2/TL-16/2	Translation Method
SL	You see, I know <i>a thing or two</i> about good stories.	Semantic
TL	Begitulah, aku tahu <i>seluk-beluk</i> berita yang oke.	

Code	027/SL-9/5/TL-17/5	Translation Method
SL	I noticed <i>with disgust</i> .	Free
TL	Aku menatapnya <i>sebal</i> .	

Code	028/SL-9/5/TL-17/5	Translation Method
SL	This time it was a multi-decker <i>sandwich</i> .	Adaptation
TL	Kali ini <i>hamburger</i> ukuran jumbo.	

Code	029/SL-9/6/TL-17/6	Translation Method
SL	I'll give you the dirt on the Mona Mousa affair," <i>Trap began</i> .	Free
TL	Aku akan memberimu petunjuk mengenai skandal Monakusa," <i>Trapola membuka percakapan</i> .	

Code	030/SL-9/6/TL-17/6	Translation Method
SL	“When the story <i>hits big</i> , we’ll split the profits equally: 70 percent for me and 30 percent for you.”	Free
TL	“Tapi jika kisah ini <i>sukses</i> , kita harus berbagi keuntungan adil” aku 70 persen, dan kamu 30 persen.”	

Code	031/SL-10/9/TL-18/9	Translation Method
SL	My sister, Thea, the special correspondent for The Rodent’s Gazette, came <i>roaring</i> in on her motorcycle.	Free
TL	Adikku, Thea, reporter khusus Warta Rodensia, <i>berderum</i> masuk di atas motornya	

Code	032/SL-10/10/TL-18/10	Translation Method
SL	“I heard what you two were talking about” <i>Thea</i> said	Faithful
TL	“Aku mendengar pembicaraan kalian,” kata <i>Thea</i>	

Code	033/SL-11/13/TL-19/13	Translation Method
SL	<i>That didn’t suprise me one bit.</i>	Semantic
TL	<i>Aku sama sekali tidak heran.</i>	

Code	034/SL-11/14/TL-19/14	Translation Method
SL	Trap <i>frowned</i> , “All Right,” he mumbled.	Free
TL	Trapola <i>cemberut</i> , “Baiklah”, gumamnya.	

Code	035/SL-11/15/TL-19/15	Translation Method
SL	Thea <i>folded her arms firmly</i> . “No deal, Trap.	Idiomatic
TL	Thea <i>bersidekap</i> . “Tidak, Trapola.	

Code	036/SL-11/15/TL-19/15	Translation Method
SL	We divide everything equally, or I won’t <i>squeak</i> .”	Free
TL	Semuanya kita bagi rata, atau aku tidak akan <i>memberi tahu kalian</i> .”	

Code	037/SL-12/18/TL-19/18	Translation Method
SL	I looked down to see <i>Benjamin</i> ...	Faithful
TL	Aku menoleh kebawah dan melihat <i>Benyamin</i> ...	

Code	038/SL-12/19/TL-19/19	Translation Method
SL	... <i>There are no extra shares!</i> ”	Free
TL	... <i>Keputusan pembagian keuntungan sudah selesai!</i> ”	

Code	039/SL-12/20/TL-20/20	Translation Method
SL	<u>“You can keep the money,” Benjamin said.</u>	Free
TL	<u>“Uangnya bisa Paman Trapola ambil,” kata Benjamin.</u>	

Code	040/SL-12/20/TL-20/20	Translation Method
SL	<u>“I don’t care about that!” Benjamin looked up at me.</u>	Free
TL	<u>“Bukan uang yang kuinginkan!” Benjamin mendongak dan memandanguku.</u>	

Code	041/SL-12/21/TL-20/21	Translation Method
SL	<u>“All right, mouse pie.</u>	Adaptation
TL	<u>“Baiklah, tikus mungil kesayanganku.</u>	

Code	042/SL-13/1/TL-21/1	Translation Method
SL	His name is <u>Lefty Limburger.</u>	Adaptation
TL	Namanya <u>Serger Burger.</u>	

Code	043/SL-13/2/TL-21/2	Translation Method
SL	“I’d rather eat a piece of <i>moldy</i> cheese than be seen in that place!”	Free
TL	“lebih baik makan keju <i>basi</i> daripada ketahuan berada di tempat itu!”	

Code	044/SL-13/3/TL-21/3	Translation Method
SL	“ <i>You don’t know what you’re missing,</i> ” Trap said.	Free
TL	“ <i>Kamu bakal ketinggalan berita,</i> ” kata Trapola.	

Code	045/SL-15/4/TL-23/4	Translation Method
SL	....Trap <i>began</i>	Free
TL	.....Trapola <i>mulai sok berhasia</i>	

Code	046/SL-15/4/TL-23/4	Translation Method
SL	“You see, his niece is a friend of the <i>mailmouse’s</i> cousin.	Adaptation
TL	“Begini, keponakannya adalah teman dari sepupu <i>tukang pos</i> .	

Code	047/SL-15/6/TL-23/6	Translation Method
SL	“ <i>Don’t get your tail in a twist,</i> Gerry,” said Trap, smirking.	Idiomatic
TL	“ <i>Jangan jengkel dong,</i> Geronimo,” kata Trapola nyengir.	

Code	048/SL-17/8/TL-25/8	Translation Method
SL	“His name is <u>Frick Tapioca</u> , and he is the mouseum’s expert.	Faithful
TL	“Namanya <u>Frik Tapioka</u> dan ia adalah ahli seni museum	

Code	049/SL-18/1/TL-26/1	Translation Method
SL	...we all bundled into Thea’s yellow <u>sports car</u> .	Faithful
TL	...kami sudah berdesakan di dalam mobil <u>sport</u> kuning milik Thea.	

Code	050/SL-18/4/TL-26/4	Translation Method
SL	“ <u>Demi ribuan keju!</u> ”	Free
TL	“ <u>Holey cheese!</u> ”	

Code	051/SL-19/6/TL-27/6	Translation Method
SL	Thea revved up the <u>engine</u> .	Free
TL	Thea mengegas <u>mobilnya</u> .	

Code	052/SL-19/8/TL-27/8	Translation Method
SL	I’m too fond of <u>my fur!</u> ”	Idiomatic
TL	Aku lebih sayang <u>nyawaku!</u> ”	

Code	053/SL-20/1/TL-28/1	Translation Method
SL	....like <i>mummies</i> from <i>Egypt</i>	Faithful
TL	....seperti <i>mumi</i> dari <i>Mesir</i>	

Code	054/SL-20/1/TL-28/1	Translation Method
SL	The second floor held displays of paintings by the <i>old masters</i> .	Literal
TL	Lantai dua memamerkan lukisan karya <i>pelukis ternama</i> .	

Code	055/SL-20/1/TL-28/1	Translation Method
SL	...like <i>Botticcheddar</i> and <i>Jan van Edam</i> .	Adaptation
TL	...seperti <i>Kejucelli</i> dan <i>Jan van Damkus</i> .	

Code	056/SL-20/2/TL-28/2	Translation Method
SL	I recently visited there to see the famous painting of cans of cheese soup by the modern artist <i>Ratty Mousehol</i> .	Adaptation
TL	Aku pernah ke sana untuk melihat lukisan kaleng sup terkenal karya <i>Andy Kushol</i> .	

Code	057/SL-22/3/TL-30/3	Translation Method
SL	The portrait was painted in 1504 by the great painter and scientist <u>Mousardo da Munchie</u> .	Adaptation
TL	Lukisan itu dibuat tahun 1504 oleh pelukis dan ilmuwan terkenal, <u>Leonarkus da Vincit</u> .	

Code	058/SL-23/8/TL-30/4	Translation Method
SL	It was the famous art critic <u>Arty Fartsyfur</u> .	Adaptation
TL	Ia adalah kritikus terkenal, <u>Lucis Kritis</u> .	

Code	059/SL-23/10/TL-31/6	Translation Method
SL	The two of them <u>kissed each other on both cheeks</u> .	Semantic
TL	Mereka berdua langsung <u>berpelukan</u> .	

Code	060/SL-24/11/TL-31/7	Translation Method
SL	<u>“What a phony,”</u> grumbled trap with his mouthfull.	Free
TL	<u>“Berlebihan,”</u> gerutu Trapola dengan mulut penuh.	

Code	061/SL-24/11/TL-31/7	Translation Method
SL	He had already found the <i>snack bar</i> and was munching on a frozen cheesesicle.	Idiomatic
TL	Ia sudah menemukan <i>kantin</i> dan sedang mengulum es keju beku.	

Code	062/SL-24/13/TL-31/9	Translation Method
SL	It was Frick Tapioca, my sister's <i>current</i> boyfriend.	Free
TL	Ia adalah Frik Tapioka, pacar <i>terbaru</i> Thea.	

Code	063/SL-25/17/TL-32/13	Translation Method
SL	“There are no secrets between us, are there, my little <i>niblet?</i> ” she crooned.	Idiomatic
TL	“Bukankah tidak ada rahasia di antara kita, <i>Keju</i> Mungilku?” rayunya.	

Code	064/SL-25/18/TL-32/14	Translation Method
SL	Frick's <i>fur</i> went red.	Idiomatic
TL	<i>Wajah</i> Frik memerah.	

Code	065/SL-25/22/TL-33/18	Translation Method
SL	I had the painting <i>x-rayed</i> .	Faithful
TL	Lukisan itu lalu diperiksa dengan <i>sinar-x</i> .	

Code	066/SL-26/23/TL-33/19	Translation Method
SL	Frik produced a <u>CD</u> from....	Faithful
TL	Frik mengambil <u>CD</u> dari....	

Code	067/SL-26/23/TL-34/20	Translation Method
SL	Frick <u>beamed</u> .	Free
TL	Wajah Frik <u>bersinar gembira</u> .	

Code	068/SL-27/26/TL-34/24	Translation Method
SL	Just then, the museum's curator, <u>Simeon Starchfur</u> , came by.	Adaptation
TL	Tiba-tiba, sang kurator museum, <u>Simeon Kurakus</u> , muncul.	

Code	069/SL-27/27/TL-35/25	Translation Method
SL	“Good day to you, <u>Miss Stilton</u> .”	Faithful
TL	“Apa kabar, <u>Nona Stilton</u> .”	

Code	070/SL-28/3/TL-36/3	Translation Method
SL	“Give me your <i>mega-huge pizza</i> ”	Free
TL	“Saya pesan <i>piza paling besar</i> ”	

Code	071/SL-28/3/TL-36/3	Translation Method
SL	“No, make that a <i>super-deluxe</i> mega-huge pizza.	Faithful
TL	“Tidak, saya pesan piza raksasa <i>super-deluxe</i> saja.	

Code	072/SL-30/9/TL-38/9	Translation Method
SL	<i>The writing didn't make any sense!</i>	Free
TL	<i>Benar-benar tulisan yang aneh!</i>	

Code	073/SL-30/9/TL-38/9	Translation Method
SL	It looked like some kind of <i>lost language</i> .	Free
TL	Seperti <i>bahasa sandi</i> .	

Code	074/SL-24/13/TL-31/9	Translation Method
SL	“I know , Uncle!” Benjamin said, his voice filled with <i>excitement</i> .	Free
TL	“Aku tahu, paman!” seru Benyamin dengan <i>bersemangat</i> .	

Code	075/SL-30/12/TL-38/12	Translation Method
SL	“The eleven pictures must represent eleven places in <i>New Mouse City</i> .	Adaptation
TL	“Sebelas gambar ini pasti mewakili sebelas tempat di <i>Kota Tikuspolitan</i> .	

Code	076/SL-31/15/TL-39/15	Translation Method
SL	“You could give us a paw, you know,” Thea <i>scolded</i> .	Free
TL	“Sebaiknya kamu ikut membantu,” kata Thea <i>sinis</i> .	

Code	077/SL-31/16/TL-39/16	Translation Method
SL	But Trap didn’t budge. “ <i>You take care of the brainy end of this operation</i> , and I’ll take care of the business end,” he said.	Free
TL	Trapola tak berpengaruh. “ <i>Kalian urus misteri ini</i> , soal bisnisnya aku yang urus,” katanya.	

Code	078/SL-34/1/TL-42/1	Translation Method
SL	That's like searching for a needle in a stack of <i>string cheese!</i> "	Literal
TL	Ini seperti mencari jarum di tumpukan <i>keju!</i> "	

Code	079/SL-34/2/TL-42/2	Translation Method
SL	" <i>Don't get your fur in a tangle,</i> Cousinkins," he said.	Idiomatic
TL	" <i>Tak perlu bingung,</i> Sepupu," katanya.	

Code	080/SL-35/6/TL-43/6	Translation Method
SL	"Go to the squid stall and ask for <i>Coral Cockle,</i> " Trap continued.	Adaptation
TL	"Mampirlah ke kios cumi-cumi dan carilah <i>Koralita Tentakus,</i> " Trapola melanjutkan.	

Code	081/SL-35/7/TL-43/7	Translation Method
SL	The market was packed with stalls of <i>fishermice</i> selling seafood.	Adaptation
TL	Pasar itu di penuh kios tempat para <i>nelayan</i> menjual hasil laut.	

Code	082/SL-36/9/TL-44/9	Translation Method
SL	All of a sudden... <i>splash!</i>	Communicative
TL	Tiba-tiba... <i>byur!</i>	

Code	083/SL-36/13/TL-44/12	Translation Method
SL	<i>I fell flat on my back</i> , knocking into a fist stall.	Idiomatic
TL	<i>Aku tergelincir jatuh</i> dan menabrak sebuah kios ikan.	

Code	084/SL-37/13/TL-44/12	Translation Method
SL	A giant tuna fish <i>plopped</i> into my arms.	Idiomatic
TL	Seekor ikan tuna raksasa <i>melompat</i> tepat ke dalam pelukanku.	

Code	085/SL-37/15/TL-45/14	Translation Method
SL	By now, <i>a crowd</i> had gathered.	Free
TL	Sekarang, <i>tikus-tikus</i> mengerumuniku.	

Code	086/SL-37/15/TL-45/14	Translation Method
SL	“They seemed to think my fish <i>problems</i> were funny.	Free
TL	“Tampaknya mereka berpikir <i>kecelakaan</i> yang dialami adalah kejadian yang lucu.	

Code	087/SL-37/16/TL-45/15	Translation Method
SL	. “Oh, Gerry Berry, why do you always have to <i>make a scene?</i> ”	Semantic
TL	“Oh, Geronimo, kenapa kamu selalu saja <i>menarik perhatian?</i> ”	

Code	088/SL-38/1/TL-46/1	Translation Method
SL	<i>A female fish seller</i> stormed up to me.	Adaptation
TL	<i>Seorang tikus perempuan penjual ikan</i> datang menghampiri dan mengomeliku.	

Code	089/SL-38/3/TL-46/3	Translation Method
SL	. “You must be <i>Coral Cockle!</i> ”	Adaptation
TL	“Anda pasti <i>Koralita Tentakus!</i> ”	

Code	090/SL-38/3/TL-46/3	Translation Method
SL	He’s <i>a terrible klutz.</i> ”	Semantic
TL	Dia memang <i>kikuk dan payah.</i> ”	

Code	091/SL-38/7/TL-47/7	Translation Method
SL	Coral’s face <i>lit up</i>	Adaptation
TL	Wajah Koralita <i>berubah senang.</i>	

Code	092/SL-39/7/TL-47/7	Translation Method
SL	That mouse is <u>something else!</u>	Free
TL	Tikus itu <u>tiada duanya!</u>	

Code	093/SL-40/14/TL-48/14	Translation Method
SL	....stalls to a tall marble column near the <u>water's edge.</u>	Adaptation
TL	....kios demi kios menuju pilar marmer tinggi di dekat <u>pantai.</u>	

Code	094/SL-41/18/TL-49/18	Translation Method
SL	<u>"You know, it's strange,"</u> Coral remarked	Literal
TL	<u>"Omong-omong,"</u> ujar Koralita.	

Code	095/SL-42/23/TL-50/24	Translation Method
SL	But who was this <u>elderly mouse?</u>	Adaptation
TL	Tapi siapa <u>wanita tua</u> itu?	

Code	096/SL-43/3/TL-51/3	Translation Method
SL	<u>"It'll be easy as cheese pie!"</u>	Idiomatic
TL	<u>"Itu sepele!"</u>	

Code	097/SL-43/3/TL-51/3	Translation Method
SL	“Go see my friend <u>Larry Licorice</u> at the courthouse.	Adaptation
TL	“Temuilah temanku, <u>Larry Gulakus</u> di gedung pengadilan.	

Code	098/SL-46/8/TL-54/8	Translation Method
SL	<u>“Slimmy swiss rolls!”</u>	Idiomatic
TL	<u>“Demi lumpia swiss!”</u>	

Code	099/SL-46/10/TL-54/10	Translation Method
SL	“Trap, do you know the film director <u>Steven Spilemouse?</u> ” she asked.	Adaptation
TL	“Trapola, kamu kenal dengan sutradara film <u>Steven Spielkus?</u> ” tanyanya.	

Code	100/SL-47/11/TL-55/11	Translation Method
SL	...we are related, <u>deny everything!</u> ”	Semantic
TL	...kita bersaudara, <u>jangan mengaku!</u> ”	

Code	101/SL-47/14/TL-55/14	Translation Method
SL	“Who is the <u>cheddarface</u> who turne on the snow machine?”	Adaptation
TL	“Siapa <u>tikus tolol</u> yang menyalakan mesin salju?”	

Code	102/SL-47/15/TL-55/15	Translation Method
SL	<u>“What a loudmouse,”...</u>	Free
TL	<u>“Nyaring sekali suaranya,”...</u>	

Code	103/SL-48/19/TL-56/19	Translation Method
SL	<u>As quiet as churchmice</u> , Thea and I sneaked in.	Free
TL	<u>Kemudian</u> , aku dan Thea juga menyelinap masuk ke kantor sutradara.	

Code	104/SL-48/20/TL-56/20	Translation Method
SL	<u>“Paws off that cup!”</u>	Free
TL	<u>“Enyahkan cakar kalian dari piala itu!”</u>	

Code	105/SL-49/26/TL-57/26	Translation Method
SL	“...he drove <u>a speedboat...</u>	Faithful
TL	“...ia menabrakkan <u>speedboatnya...</u>	

Code	106/SL-49/26/TL-57/26	Translation Method
SL	“... a movie called <u>ship of mice...</u>	Faithful
TL	“...film berjudul <u>kapal tikus...</u>	

Code	107/SL-49/27/TL-57/27	Translation Method
SL	.... "<u><i>If I ever get my paws on</i></u> Trap Stilton	Faithful
TL	.... "<u><i>Jika aku berhasil menangkap</i></u> Trapola Stilton	

Code	108/SL-50/4/TL-58/4	Translation Method
SL	“No, thanks,” I answered <u><i>disdainfully</i></u> .	Free
TL	“Tidak, terimakasih,” <u><i>tukasku</i></u> .	

Code	109/SL-50/4/TL-58/4	Translation Method
SL	Steven Spielmouse can't wait <u><i>to get his paws on you!</i></u> ”	Literal
TL	Steven Spielkus sudah tak sabar lagi <u><i>ingin bertemu denganmu!</i></u> ”	

Code	110/SL-51/5/TL-59/5	Translation Method
SL	Ask to see <u><i>Benny Bluewhiskers</i></u> , and tell him I sent you.”	Adaptation
TL	Temuilah <u><i>Raja Endustikus</i></u> , dan katakan bahwa aku yang menyuruh kalian ke sana.”	

Code	111/SL-51/6/TL-59/6	Translation Method
SL	As for me, I took the bus. I'm too fond of my fur to drive with that <u><i>madmouse!</i></u>	Adaptation
TL	Sementara aku memilih naik bus daripada naik mobil <u><i>tikus ngebut</i></u> . Aku lebih sayang nyawaku!	

Code	112/SL-51/8/TL-59/8	Translation Method
SL	<i>....The Seal of Mouselius</i> , once belonged to the legendary mouse who invented cheese.	Adaptation
TL	<i>....Stempel Tikuselus</i> , semula adalah milik tikus legendaris penemu keju.	

Code	113/SL-52/14/TL-60/14	Translation Method
SL	<i>“Cheddar, eh?”</i> he asked	Faithful
TL	<i>“Keju Cheddar, ya?”</i> tanyanya	

Code	114/SL-54/21/TL-63/24	Translation Method
SL	In the center of the fountain was a statue of the <i>Muse of Cheese</i> .	Adaptation
TL	Di tengahnya, berdirilah patung <i>Kussy Keju</i> .	

Code	115/SL-54/21/TL-63/24	Translation Method
SL	Melted cheddar spurted from her <i>cornucopia</i> .	Adaptation
TL	Cairan keju cheddar mengalir dari <i>tanduk kerbau</i> yang dipegangya.	

Code	116/SL-55/22/TL-63/25	Translation Method
SL	But then <i>Benjamin</i> pointed to the decoration...	Faithful
TL	Tapi kemudian <i>Benyamin</i> menunjuk dekorasi....	

Code	117/SL-56/2/TL-64/3	Translation Method
SL	“Ask to see my friend <i>Chuck Choptail</i> .”	Adaptation
TL	“Temuilah temanku, <i>Chuck Kortajam</i> .”	

Code	118/SL-56/2/TL-64/3	Translation Method
SL	His friends call him <i>Slick</i> .	Adaptation
TL	Ia biasa dipanggil <i>Dikcerdik</i> .	

Code	119/SL-56/2/TL-64/3	Translation Method
SL	He is owner of the <i>roller coaster</i> ...	Faithful
TL	Ia adalah pemilik <i>roller coaster</i> ...	

Code	120/SL-56/3/TL-64//4	Translation Method
SL	We could see <i>the big Ferris wheel, the merry-go-round, and the bumper cars</i> .	Adaptation
TL	Kami dapat melihat <i>roda raksasa, komidi putar, dan bom-bom car</i> .	

Code	121/SL-57/5/TL-65/6	Translation Method
SL	And the get <i>popcorn?</i>	Faithful
TL	Lalu setelah itu beli <i>popcorn?</i>	

Code	122/SL-59/15/TL-67/16	Translation Method
SL	But Slick <i>tripped me...</i>	Adaptation
TL	Tetapi Dikcerdik <i>memaksaku...</i>	

Code	123/SL-60/19/TL-68/20	Translation Method
SL	I couldn't <i>bear</i> to open my eyes.	Adaptation
TL	Aku tidak <i>berani</i> membuka mata.	

Code	124/SL-60/20/TL-68/21	Translation Method
SL	<i>Zoom!</i> The car plunged down a hill.	Communicative
TL	<i>Wussss!</i> Kereta kami mulai meluncur turun.	

Code	125/SL-62/29/TL-70/31	Translation Method
SL	My head was still <i>spinning.</i>	Free
TL	Kepalaku masih <i>pusing tujuh keliling.</i>	

Code	126/SL-63/2/TL-71/2	Translation Method
SL	“Is that your <i>after-after-after</i> breakfast snack?”	Semantic
TL	“Kali ini adalah makanan kecil <i>sehabis</i> camilan <i>setelah</i> makanan kecil <i>sesudah</i> harapan?”	

Code	127/SL-63/4/TL-71/4	Translation Method
SL	“ Good reputation, <i>my paw,</i> ”...	Adaptation
TL	“Reputasi baik, <i>kumismu,</i> ”...	

Code	128/SL-63/5/TL-72/5	Translation Method
SL	“Head to the Tricks for Tails joke shop in <i>Fastrat Lane,</i> ” Trap said.	Adaptation
TL	“Pergilah ke toko sulap Trik & Tik di <i>Jalan Tikuslari,</i> ” kata Trapola.	

Code	129/SL-64/7/TL-72/7	Translation Method
SL	“ <i>Purtrid cheese puffs!</i> ”	Idiomatic
TL	“ <i>Bolu keju tengik!</i> ”	

Code	130/SL-64/8/TL-72/8	Translation Method
SL	A <i>plump</i> mouse...	Adaptation
TL	Seorang tikus <i>gempal</i>	

Code	131/SL-64/9/TL-72/9	Translation Method
SL	“It’s <i>stuffed</i> , see?” he said.	Adaptation
TL	“Ini cuma <i>boneka</i> ,” katanya.	

Code	132/SL-64/10/TL-72/10	Translation Method
SL	“ <i>Paws Prankster</i> , owner of...	Adaptation
TL	“ <i>Kharis Usilikus</i> , pemilik...	

Code	133/SL-65/13/TL-73/13	Translation Method
SL	“ <i>Cheese niblets!</i> ”	Idiomatic
TL	“ <i>Demi bungkus keju!</i> ”	

Code	134/SL-65/13/TL-73/13	Translation Method
SL	Maybe <i>a nice morsel of cheese</i> would help.”	Free
TL	Mungkin <i>sepotong keju kecil</i> ini bisa menenangkanmu.”	

Code	135/SL-65/14/TL-73/14	Translation Method
SL	It was <i>rubber!</i>	Adaptation
TL	Ini <i>keju karet!</i>	

Code	136/SL-66/15/TL-74/16	Translation Method
SL	Maybe you'd like <u>a nice</u> stinky cheese bomb?	Adaptation
TL	Mungkin Anda suka bom keju bau yang <u>dashyat</u> ?	

Code	137/SL-66/19/TL-74/20	Translation Method
SL	That's when I noticed it was only <u>rubber</u> .	Adaptation
TL	Saat itulah aku baru sadar bahwa itu hanyalah <u>ular karet</u> .	

Code	138/SL-66/20/TL-74/21	Translation Method
SL	<u>"Hee-hee-hee!"</u> he howled.	Communicative
TL	<u>"Ho-ho-ho!"</u> lolongnya.	

Code	139/SL-66/20/TL-74/21	Translation Method
SL	<u>"You aren't an actor, are you?"</u>	Free
TL	<u>"Anda hanya pura-pura takut ya?"</u>	

Code	140/SL-67/20/TL-74/21	Translation Method
SL	Nobody could really be such a <u>cheesebrain!</u> "	Free
TL	Tak mungkin ada tikus yang <u>otaknya sebesar keju</u> seperti Anda!"	

Code	141/SL-67/21/TL-75/22	Translation Method
SL	I started to storm out---but the rug slipped out from underneath my paws, and <i>I went flying!</i>	Free
TL	Aku menerjang ke arahnya, tapi aku tersandung permadani di bawahku dan <i>jatuh terguling-guling!</i>	

Code	142/SL-68/24/TL-76/26	Translation Method
SL	...like <i>Little Red Riding Hood</i> ...	Adaptation
TL	...seperti <i>Si tudung merah</i> ...	

Code	143/SL-69/3/TL-77/3	Translation Method
SL	Today converted the <i>boxcar</i> into his bedroom.	Adaptation
TL	Di ruang tidur terdapat sebuah <i>ranjang antik</i> .	

Code	144/SL-69/3/TL-77/3	Translation Method
SL	When he pushes on a spring, his bed <i>flips down</i> from the wall.	Free
TL	Untuk para tamu, ada sebuah kasur kecil yang bisa <i>dilipat atau digelar</i> sesuai kebutuhan.	

Code	145/SL-70/7/TL-78/8	Translation Method
SL	“Today I went to <i>Rodent Bank</i> ...	Adaptation
TL	“Tadi aku pergi ke <i>Bank Kustik</i> ...	

Code	146/SL-72/8/TL-80/9	Translation Method
SL	“That makes eight letters,” <i>Benjamin said sleepily.</i>	Free
TL	“Kita sudah punya delapan huruf,” <i>kata Benjamin setengah mengantuk.</i>	

Code	147/SL-72/9/TL-80/10	Translation Method
SL	“ <i>There is something else, ...</i> ”	Free
TL	“ <i>Aku belum selesai, ...</i> ”	

Code	148/SL-73/1/TL-81/1	Translation Method
SL	We had no <i>time to lose.</i>	Free
TL	Kami tidak mau <i>membuang-buang waktu.</i>	

Code	149/SL-73/2/TL-81/2	Translation Method
SL	The ninth clue was a statue of <i>Emeritus Fellowmouse...</i>	Adaptation
TL	Petunjuk kesembilan adalah patung <i>Emeritus Cendetikus...</i>	

Code	150/SL-73/3/TL-81/3	Translation Method
SL	“Go to see my old teacher, <u>Abacus Fastsums</u> ,”...	Adaptation
TL	“Temuilah mantan guruku, <u>Abakus Hitungcepatus</u> ,”...	

Code	151/SL-75/11/TL-83/11	Translation Method
SL	“What? <u>Hours? I think it’s seven o’clock</u> ,”...	Free
TL	“Apa? <u>Santan? Aku tidak makan santan</u> ,”...	

Code	152/SL-75/13/TL-83/13	Translation Method
SL	“What? <u>Farmhouse?</u> This is <u>a school</u> , not a farmhouse.”	Free
TL	“Apa? <u>Kakus?</u> Ini <u>kantor</u> , bukan kakus.”	

Code	153/SL-75/15/TL-83/15	Translation Method
SL	Yesterday a mouse came in, a rather <u>mature</u> student.	Literal
TL	Kemarin aku didatangi seekor tikus, ia juga mengaku <u>mantan</u> muridku	

Code	154/SL-76/16/TL-84/16	Translation Method
SL	<u>What a pest!</u> And yet....”	Idiomatic
TL	<u>Dasar berandal cilik!</u> Tapi....”	

Code	155/SL-77/21/TL-85/21	Translation Method
SL	<u>“Bubbles? I don’t see any bubbles,”</u> Abacus said.	Idiomatic
TL	<u>“Rapor? Sekarang belum waktunya terima rapor,”</u> kata Abakus.	

Code	156/SL-78/1/TL-86/1	Translation Method
SL	...could be found at the <u>Rats La Lanne Gym.</u>	Adaptation
TL	...yang berada di <u>Tikuskekar Gym.</u>	

Code	157/SL-78/2/TL-86/2	Translation Method
SL	...told me to talk his friend <u>Jock Musclemouse</u>	Adaptation
TL	...meminta kami menemui <u>Adoraikus</u>	

Code	158/SL-79/8/TL-87/8	Translation Method
SL	<u>“Holey cheese!”</u> I cried.	Idiomatic
TL	<u>“Demi ribuan keju!”</u> teriakku.	

Code	159/SL-79/8/TL-87/8	Translation Method
SL	“It’s <u>a hundred degrees</u> in here!”	Idiomatic
TL	“Suhu di sini <u>37 derajat!</u> ”	

Code	160/SL-79/11/TL-87/11	Translation Method
SL	<u>“You don’t understand,”</u> I said.	Free
TL	<u>“Sebenarnya,”</u> kataku.	

Code	161/SL-79/12/TL-88/12	Translation Method
SL	This time, he dropped me on a <u>treadmill!</u>	Faithful
TL	Kali ini, ia menaruhku di atas <u>treadmill!</u>	

Code	162/SL-80/13/TL-88/13	Translation Method
SL	<u>“Jumping gerbil babies!”</u>	Idiomatic
TL	<u>“Demi bayi cecurut!”</u>	

Code	163/SL-80/14/TL-88/14	Translation Method
SL	Then he <u>plopped me</u> on a table.	Literal
TL	Kemudian ia <u>membawaku</u> ke atas meja.	

Code	164/SL-80/14/TL-88/14	Translation Method
SL	“It’s all included in the <u>price.</u> ”	Literal
TL	“Ini sudah termasuk dalam <u>paket.</u> ”	

Code	165/SL-80/15/TL-88/15	Translation Method
SL	I felt like a slice of cheese going through <u>a shredder</u> .	Adaptation
TL	Aku merasa seperti keju yang dimasukkan ke dalam <u>mesin giling keju</u> .	

Code	166/SL-82/20/TL-90/20	Translation Method
SL	“Do you know this <u>guy</u> ?”	Adaptation
TL	“Anda kenal <u>tikus</u> ini?”	

Code	167/SL-82/21/TL-90/21	Translation Method
SL	<u>“You’re making me look bad!”</u>	Free
TL	<u>“Kamu bikin malu saja!”</u>	

Code	168/SL-82/23/TL-90/23	Translation Method
SL	<u>As I stormed off</u> , Thea stopped me.	Free
TL	<u>Aku bergegas keluar dari tempat itu</u> , tapi Thea menghentikanku.	

Code	169/SL-82/25/TL-90/25	Translation Method
SL	<u>“You didn’t have to come all this way.”</u> Thea said.	Free
TL	<u>“Kamu tidak perlu bersusah payah seperti ini,”</u> kata Thea.	

Code	170/SL-83/4/TL-91/4	Translation Method
SL	...for his recipe for <i>cream</i> cheese cupcakes.	Faithful
TL	...resep bolu mangkok <i>krim</i> keju.	

Code	171/SL-83/4/TL-92/4	Translation Method
SL	<i>Tootsie</i> told me that a mouse in a motorcycle jacket came to see the sundial just before I did”.	Faithful
TL	<i>Tootsie</i> , seekor tikus berpakaian montir juga datang melihat-lihat jam matahari itu sebelum aku”	

Code	172/SL-85/11/TL-93/11	Translation Method
SL	“There goes my glass of <i>super-hot</i> chili punch!”	Faithful
TL	“Segelas minuman cabai <i>super-pedasku</i> habislah sudah!”	

Code	173/SL-85/12/TL-93/12	Translation Method
SL	“ <i>Cheese niblets!</i> ”	Idiomatic
TL	“ <i>Demi kulit keju!</i> ”	

Code	174/SL-88/14/TL-94/13	Translation Method
SL	I read about it in a manuscript written by <u>Mousardo da Munchie</u> himself!	Adaptation
TL	Itu ada di naskah kuno yang ditulis <u>Leonarkus da Vincit!</u>	

Code	175/SL-89/19/TL-95/18	Translation Method
SL	“That could be <u>singing stone plaza!</u> ”	Literal
TL	“Berarti di <u>alun-alun cadas penyanyi!</u> ”	

Code	176/SL-89/20/TL-95/19	Translation Method
SL	<u>“I’ll drive. Follow me!”</u>	Free
TL	<u>“Ayo kita segera ke sana!”</u>	

Code	177/SL-90/5/TL-99/5	Translation Method
SL	swiss-cheese-flavored <u>lollipop.</u>	Faithful
TL	<u>...lollipop</u> rasa keju swis	

Code	178/SL-90/5/TL-99/5	Translation Method
SL	“There’s nothing here. <u>Zilch!</u> ”	Literal
TL	“Tak ada apa-apa di sini. <u>Nol!</u> ”	

Code	179/SL-91/5/TL-99/5	Translation Method
SL	Zip! <u>Nada!</u> ” he complained.	Adaptation
TL	Kosong! <u>Nihil!</u> ” protesnya.	

Code	180/SL-91/7/TL-99/7	Translation Method
SL	“There is no <u>Labyrinthus....</u>	Faithful
TL	“Tidak ada namanya <u>Labyrimthus...</u>	

Code	181/SL-91/9/TL-99/9	Translation Method
SL	“ <u>Let’s just call it a night,</u> Gerrykins.”	Semantic
TL	“ <u>Ayo kita pulang saja,</u> Geronimo, sudah malam.”	

Code	182/SL-91/11/TL-101/11	Translation Method
SL	“ <u>Take a look around,</u> mouselet,” he said.	Semantic
TL	“ <u>Periksalah semuanya,</u> tikus kecil,” katanya.	

Code	183/SL-91/11/TL-101/11	Translation Method
SL	“Do you see any <u>labyrinthuses?</u> I don’t.”	Adaptation
TL	“Apa kamu melihat <u>labyrinthus?</u> Aku tidak melihat	

Code	184/SL-93/12/TL-101/12	Translation Method
SL	Trap must have seen the sad look on <u>my snout...</u>	Adaptation
TL	Trapola pasti melihat kesedihan di <u>wajahku...</u>	

Code	185/SL-93/17/TL-101/17	Translation Method
SL	....he reached the <u>very</u> top.	Adaptation
TL	....akhirnya berhasil mencapai puncak <u>tugu.</u>	

Code	186/SL-98/18/TL-106/18	Translation Method
SL	<u>It's not cashmere like yours</u> , but it's green."	Free
TL	Warnanya juga hijau <u>seperti milik Paman</u> , kok."	

Code	187/SL-98/21/TL-106/21	Translation Method
SL	I came across one huge book with a leather cover. <u>The title was embossed in Gold :</u>	Free
TL	Judul buku bersampul kulit itu ditulis <u>dengan huruf timbul berwarna emas:</u>	

Code	188/SL-101/31/TL-109/31	Translation Method
SL	<u>Crunch...crunch...crunch...</u> I was so scared....	Communicative
TL	<u>Krauk...krauk...krauk....</u> Aku begitu takut....	

Code	189/SL-101/36/TL-109/36	Translation Method
SL	But then I heard another sound <u>Creak...creak...creak....</u>	Communicative
TL	Tapi kemudian aku mendengar suara lain <u>Krik...krik...krik...</u>	

Code	190/SL-102/2/TL-110/2	Translation Method
SL	“SSH! Nobody make a sound!”	Communicative
TL	“SSSTTT! Jangan ada yang bersuara!”	

Code	191/SL-102/4/TL-110/4	Translation Method
SL	<u>“He’s mine,”</u> Trap whispered.	Free
TL	<u>“Akan kubereskan dia,”</u> bisik Trapola.	

Code	192/SL-103/8/TL-111/8	Translation Method
SL	“Let’s see who you are, you rat <u>fink!</u> ”...	Adaptation
TL	“Ayo kita lihat siapa kau sebenarnya, tikus <u>kriminal!</u> ”...	

Code	193/SL-103/10/TL-111/10	Translation Method
SL	<u>“Simeon Starchfur!”</u> I cried.	Adaptation
TL	<u>“Simeon Kurakus!”</u> seruku.	

Code	194/SL-103/11/TL-111/11	Translation Method
SL	Trap had Simeon in <u>a headlock</u> .	Idiomatic
TL	Trapola berhasil <u>melumpuhkan</u> Simeon.	

Code	195/SL-103/11/TL-111/11	Translation Method
SL	The curator waved his paws <u>wildly</u> ...	Adaptation
TL	Kurator itu menggerak-gerakkan cakarinya <u>panik</u> ...	

Code	196/SL-103/12/TL-111/12	Translation Method
SL	<u>“Spill the beans, cheddarface,”</u> Trap said.	Idiomatic
TL	<u>“Bicaralah,</u> mukakeju, kata Trapola.	

Code	197/SL-105/22/TL-114/25	Translation Method
SL	<u>“That’s some grip you’ve got there,</u> young mouse,”	Free
TL	<u>“Jepitanmu hebat juga,</u> tikus muda,”	

Code	198/SL-105/22/TL-114/25	Translation Method
SL	....he said, <i>rubbing</i> his neck.	Adaptation
TL	....katanya sambil <i>meraba</i> lehernya.	

Code	199/SL-106/23/TL-115/26	Translation Method
SL	And <i>the widow</i> wearing a veil.”	Adaptation
TL	<i>Wanita</i> bertopi kerudung.”	

Code	200/SL-107/26/TL-115/29	Translation Method
SL	He opened <i>his briefcase</i> .	Adaptation
TL	Ia membuka <i>kopernya</i> .	

Code	201/SL-109/28/TL-117/32	Translation Method
SL	My friend <i>Paws Prankster...</i>	Adaptation
TL	Temanku <i>Kharis Usilikus...</i>	

Code	202/SL-109/28/TL-117/32	Translation Method
SL	....will give us a <i>discount</i> .	Faithful
TL	....memberi kita <i>diskon</i> .	

Code	203/SL-112/1/TL-120/1	Translation Method
SL	It's every mouse dream: <u>the golden rind!</u>	Free
TL	Hadiahnya adalah sesuatu yang diinginkan setiap tikus: <u>kulit keju emas!</u>	

Code	204/SL-112/2/TL-120/2	Translation Method
SL	This is better than winning the <u>mouse lotto.</u>	Adaptation
TL	Ini lebih menyenangkan daripada memenangkan permainan <u>tikus tangga.</u>	